

УДК 81 (001.53)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/64

ПОНЯТИЙНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА ЖҮРӨК/HEART

©*Байгобылова Г. А.*, ORCID: 0000-0003-2204-1914, Кыргызско-Турецкий университет «Манас», г. Бишкек, Кыргызстан, gulnara.baygobylova@manas.edu.kg

©*Бектурова А. А.*, ORCID: 0000-0003-4284-4044, канд. филол. наук, Кыргызско-Турецкий университет «Манас», г. Бишкек, Кыргызстан, anarkan.bekturova@manas.edu.kg

NOTIONAL FEATURES OF THE ZHUROK/HEART CONCEPT

©*Baigobylova G.*, ORCID: 0000-0003-2204-1914, Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan, gulnara.baygobylova@manas.edu.kg

©*Bekturova A.*, ORCID: 0000-0003-4284-4044, Ph.D., Kyrgyz-Turkish Manas University, Bishkek, Kyrgyzstan, anarkan.bekturova@manas.edu.kg

Аннотация. Статья посвящена изучению концепта жүрөк/heart с позиции понятийных признаков. Цель статьи — определить спектр понятийных признаков исследуемого концепта. Объектом исследования в статье выступает концепт жүрөк/heart. Предметом исследования являются понятийные признаки данного концепта. Языковым материалом послужили британский национальный корпус и кыргызский корпус. Для определения понятийных признаков концепта жүрөк/heart нами было проанализировано 5 словарей кыргызского языка и 5 онлайн словарей английского языка и выявлено 40 признаков.

Abstract. This article is devoted to the study of the concept zhurok/heart from the perspective of notional features. The purpose of the article is to determine the range of notional features of the concept under study. The object of research in the article is the zhurok/heart concept. The subject of the study is the notional features of this concept. The language material is the British national corpora and the Kyrgyz corpora. To determine the notional features of the concept zhurok/heart, we analyzed 5 dictionaries of the Kyrgyz language and 5 online dictionaries of the English language and identified 40 features.

Ключевые слова: понятийные признаки, концепт, языковой корпус.

Keywords: notional features, concept, language corpora.

В последнее время в лингвистике произошел переход от системной лингвистики к антропоориентированной, с уклоном к изучению языка и мышления говорящего человека [1]. Это обстоятельство активизировало исследования в области национальной специфики языков. Язык как основное средство выражения мысли отражает процесс познания. Каждый язык по-своему концептуализирует действительность, поэтому имеет свои особенные национальные черты. В задачу лингвокультурологии входит исследование взаимоотношения языка и культуры, т. е. исторические, и современные языковые факты сквозь призму духовной культуры [3].

Ключевым понятием лингвокультурологии, как и когнитивной лингвистики, является концепт. Известны определения концепта как ментального образования, оперативной единицы памяти, абстрактного научного понятия, культурных генов, единиц коллективного знания, представления о фрагменте мира и т. д. По мнению М. Д. Тагаева, концепт по

содержанию аналогичен терминам «понятие» и «значение». Понятие — это логическая категория, выражающая важные характеристики предметов; смысл — факт языковой системы, а концепт — это медиазначение, которое связывает лексические значения с реальностью, тем самым развивая языковую картину мира [7].

3. Дербишева определяет концепт как понятие, погруженное в культуру. По ее словам концептуальные характеристики выявляются через значения языковых единиц, репрезентирующих данный концепт, их словарные толкования, речевые контексты [2]. Концепты — многомерные образования, которые состоят из нескольких качественно отличных составляющих [4]. М. В. Пименова выделяет 6 измерений концепта — мотивирующее, образное, понятийное, категориальное, ценностно-оценочное и символическое [5].

Материал и методы исследования

Работа выполнена в рамках Санкт-Петербургско-Кемеровской школы концептуальных исследований. В ходе написания статьи были использованы такие методы анализа, как метод компонентного анализа словарных дефиниций основного репрезентанта концепта, а также описательный, концептуальный и интерпретативный методы.

Результаты исследования и их обсуждение.

По утверждению М. В. Пименовой, под *понятийными* признаками концепта стоит понимать «актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем и семем) слова — репрезентанта концепта» [5]. При выявлении данных признаков определяются семантические компоненты и описываются синонимические ряды лексемы–репрезентанта концепта [6].

В. А. Маслова считает, что материалы толкового словаря дают исследователю прекрасную возможность раскрыть содержание понятия и определить особенности его языкового выражения [3].

Для определения понятийных признаков концепта жүрөк/heart были рассмотрены 10 толковых словарей кыргызского и английского языков. Все рассмотренные нами толковые словари на кыргызском языке дают следующие значения концепта жүрөк: 1. Центральный орган, отвечающий за кровообращение, в виде мышечного мешка, расположенный с левой стороны человека и животных. 2. Внешняя сторона сердца 3. Используется для выражения внутреннего мира человека: мыслей, желаний, внутренних переживаний, печали, намерений, общего внимания. 4. Используется для выражения храбрости, героизма, мужества, смелости и воли. 5. Самое главное, центр, фокус.

В английском языке основные определения лексемы heart в словарях следующие:

1. The organ that pumps blood through the entire circulatory system.
2. The area that is the approximate location of the hear in the body; the breast.
3. The vital center and source of one's being, emotions, and sensibilities.
4. The seat of the intellect or imagination.
5. Emotional constitution, basic disposition, or character.
6. Love, affection, capacity for sympathy or generosity, compassion.
7. Courage; resolution, fortitude, the firmness of will or the callousness required to carry out an unpleasant task.
8. The central part of a place, the core of a plant, fruit, or vegetable.
9. The most important or essential part, the repository of one's deepest and sincerest feelings and beliefs.

Понятийные признаки

Dictionaries

		А.Акматалиев. Кыргыз тилинин тушундурмо сөздүгү. Б.: Аврасия Пресс	И.Абдувалиев. Кыргыз тилинин сөздүгү Б.: Аврасия Пресс, 2011.	Э.Абдулдаев. Кыргыз тилинин тушундурмо сөздүгү Ф.: Мектеп, 1969	К.К.Юдахин. Кыргызча-орусча сөздүк М.: Советская энциклопедия, 1965	Э.Л.Асанов. Н.В. Сучеленков. Кыргызско-русский словарь: литературных норм. Б.: 2015	Cambridge dictionary	Longman dictionary	Oxford learner's dictionary	Collin's dictionary	Merriam-Webster's dictionary
Орган											
1	сердце человека	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2	сердце животных	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
3	грудная клетка	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Центральная часть											
4	центр	+	+	+		+	+	+	+	+	+
5	стержень, нутро	+	+	+		+		+	+	+	+
6	суть						+	+	+	+	+
7	основа	+	+	+		+	+	+	+	+	+
Сила, помогающая преодолевать трудности											
8	храбрость	+	+	+	+	+		+	+	+	+
9	героизм	+	+	+	+	+					
10	непреклонность	+	+	+	+	+					
11	воля	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
12	решимость	+	+	+	+		+	+	+		+
13	желание	+	+	+	+	+		+	+	+	+
14	намерение				+						
Место концентрации эмоций											
15	любовь	+	+	+		+		+	+	+	+
16	сочувствие	+	+	+		+		+	+	+	+
17	радость							+	+		+
18	грусть	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
19	волнение	+	+	+		+		+	+		+
20	тревога	+	+	+	+	+					
21	страх	+	+	+	+	+		+	+	+	+
Характер											
22	доброта	+	+	+		+		+	+	+	+
23	преданность, верность				+					+	
24	злость				+						
25	нежность	+	+	+		+			+	+	+
26	жестокость	+	+	+	+	+		+	+		+
27	честность	+	+	+		+					+
28	щедрость								+	+	+
29	простота, скромность								+		

Понятийные признаки

Dictionaries

	А.Акматалиев. Кыргыз тилинин тушундурму сөздүгү. Б.: Аврасия Пресс	И.Абдувалиев. Кыргыз тилинин сөздүгү Б.: Аврасия Пресс, 2011.	Э.Абдулдаев. Кыргыз тилинин тушундурму сөздүгү Ф.: Мектеп, 1969	К.К.Юдахин. Кыргызча-орусча сөздүк М.: Советская энциклопедия, 1965	Э.Л.Асанов. Н.В. Сучеленков. Кыргызско-русский словарь: литературных норм. Б.: 2015	Cambridge dictionary	Longman dictionary	Oxford learner's dictionary	Collin's dictionary	Merriam-Webster's dictionary
Место, где расположен интеллект										
30	ум								+	
31	мысли					+	+	+	+	+
32	память					+	+	+	+	+
Движение										
33	вверх	+	+	+	+	+				+
34	вниз	+	+	+	+	+				
35	волнами	+	+	+	+	+				
36	по кругу	+	+	+	+	+				
Форма										
37	форма сердца	+	+	+	+	+	+	+	+	+
38	карточная игра						+	+	+	+
Другие признаки										
39	плодородная почва									+
40	любимый человек				+					+

В английском языке, как и в кыргызском, первое значение лексемы жүрөк/heart — орган кровообращения. Сердце человека бьется 4200 раз в час и пропускает 300 литров крови, а звук сердцебиения обусловлен закрытием клапанов [1]. (Сен менин айга учурап тирегимсиң, *Күч берип согуп турган жүрөгүмсүң* (Антология киргизской поэзии), *His heart, that bloody motor, is equally old and will not do certain jobs anymore* (Grace Paley *A Conversation with My Father*)).

Когнитивная модель «орган кровообращения» концепта жүрөк актуализируется глаголами *кагуу* (Кудайга шүгүр... — деди Курманжан, андан соң башка сөзгө өтпөй өзүнчө күбүрөй дагы кудайга шүгүрлүгүн бир нече кайталап, ушуну менен өз көңүлүн тынчытабы, *өз жүрөгүнүн кагышын тыңшагандай көзүн сүзө калды*. (Т. Касымбеков «Кел кел»), *дүкүлдөө* (Өз кулагына өз жүрөгүнүн *дүкүлдөп соккону*, жакын эле жерден кимдир бирөөнүн солуктаганы угулду (Т. Касымбеков «Кел кел»), *лакылдоо* (Энвер паша *жүрөгү лакылдап*, ордуна тура өйдө боло калды. (Т. Касымбеков «Кел кел»), *дикилдөө* (А. Ныязаалы мурда байкабаган, байкаса да баалабаган, кээде биле туруп одонолук, оройлук кетирген мүнөзүн эми тескеп, Карачачка өтө кылдат, өтө назик мамиле кылат, эркелесе *жүрөгү дикилдеп*, чоёндоп таарына калса алды-үстүнө түшүп, көзүнүн агы менен тең айлана көңүлүнө карайт. (Т. Касымбеков «Кел кел»), *тикилдөө* (*Жаан күчөй берди, мен болсом саманга көмүлүп, так колтуктун астында тикилдеген жүрөктү сезип жаттым*. (Ч. Айтматов «Жамийла»),

которые являются синонимами глагола *бить*, *стучать*, передающие различие в ритме, частотности и громкости биения сердца.

В наивной картине мира кыргызов в сердце животных появляются небольшие наросты, называемые дүлөй. Отсутствие такого нароста характеризует хорошую скаковую лошадь. Само выражение «жүрөктүн дүлөйү» также переводится как предсердие.

Признак «орган кровообращения» концепта *Heart* объективизируется глаголами *pulse* (The voice was rich because there was everything in it: blood and sinews, heart and warmth, joy and pain, body and *heart pulsing* together. (Anais Nin The Child Born Out Of The Fog), *throb* (The beat that was uproar to her ears was as the *throbbing of his own heart*. (Mary Roberts Rinehart The Game), *beat* (He tore open his waistcoat, his *heart was beating* so rapidly, and, gasping for breath, he wiped the perspiration from his forehead (Guy de Maupassant A Duel), *tattoo* (Meantime the hellish *tattoo of the heart* increased (Edgar Allan Poe The Tell-Tale Heart), и *hammer* (Hawsmoot felt his *heart begin to hammer* (Peter L. Sandberg Hawsmoot).

Частота пульса зависит от эмоционального состояния человека. Если сердце бьется быстро из-за страха, волнения, смущения, радости (Не сүрдөдүбү, не шашылдыбы, желдиргендей тез кайрып бүтөрө *жүрөгү дүкүлдөп* отуруп калды. (Т. Касымбеков «Кел кел»), (Suddenly she discovered, in a black satin box, a superb diamond necklace, and her *heart throbbed* with an immoderate desire. (Guy de Maupassant The Necklace), то стабилизация эмоционального состояния замедляет сердцебиение (Көңүлү жай адамдын *жүрөгү акырын кагат* шүгүр... – деди Курманжан. (Т. Касымбеков «Кел кел»). Очень медленное сердцебиение – признак болезни и слабости (Сол колтугуна колун салды Момун, *жүрөгү аран эле бүлкүлдөп* турган. (Т. Касымбеков «Кел кел»), And so, my good friend, if you have any affaire la, said the old General, taking a pinch of snuff with his trembling white old hand, and then pointing to the spot of his robe de chamber under which his *heart was still feebly beating*. (Ch. Bronte Shirley)), а остановка — признак смерти человека (Акбалбан колтугуна колун салып, биртке гана жылуулук турган экен, *жүрөк булк этпейт*, абайлап чалкасынан оодарды да, эки колун сундуруп, чепкенин айкарасынан жаап, ордунан турду. (Т.К асымбеков «Сынган кылыч»)). Хотя иногда остановка сердца может быть причиной неожиданного события, сильного потрясения или страха. (I believe for a moment my *heart ceased to beat*, but I kept my eyes on his face (Robert W. Chambers The Repairer of Reputations).

Признак концепта жүрөк/heart «центр груди, внешняя сторона сердца», характерен для обоих языков. Кыргызы выражают свое *уважение* приветствуя человека с рукой на груди (Мырза Сали арстанадан Калкожону бери коштоп, Каложо келип ийиле Мадамин-бектин колун алып, сыга-сыга кармап, өтө урмат белгисин кылып, өз *жүрөгүн тарта басып көрүштү* (Т. Касымбеков «Кел кел»)). В английском языке этот жест может означать как *искренность* (He took off his hat, *placed his hand upon his heart*, and hurried towards her muttering and gesticulating feverishly (Woolf Monday or Tuesday)), так и *отчаяние* (And she *put her hand to her heart* with a passionate gesture of despair, burying her face for a moment on the bed (Thackeray Vanity fair), или *усталость* (“The steps”, he gasped, *pressing one hand over his heart*, “too much for me” Thomas T. Hoynes The unanswered call).

Одной из общих значений лексем жүрөк и heart является «место концентрации эмоций». Лексемы жүрөк/heart используются для выражения внутреннего мира человека: мыслей, желаний, внутренних переживаний, печали, намерений, и т. д.

Признак концепта жүрөк «место концентрации эмоций» актуализируется при помощи глаголов *алып жүрүү* (носить) (Бул адам, *жүрөгүнө чоң сүйүү алып жүргөн* адам! (Ч. Айтматов Жамийла), *келүү* (приходить) (Катынын төркүнүнө жиберген болуп, өзү артынан

кетип калдыбы?..» деп, *жүрөгүнө таарыныч келди* (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»), *кирүү* (входить) («Түшүндө тиши түшкөн жаман! О, бул эмне сыр бергениң, жараткан?!» — Сарыбайдын *жүрөгүнө чындап чочулоо кирди* (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»), *ойгонуу* (просыпаться) (Анткени, анын да көкүрөгүн кандайдыр туюк эңсөө кыстап, анын да *жүрөгүндө жаңы тилектер ойгонгонун* ичимден сезип жүрдүм. (Ч. Айтматов «Жамийла»), *түшүү* (падать) (Кас деген кастыгын акыры кылбай коёбу? Неткен менен, Мусулманкулдун *жүрөгүнө кооп түшүп* калган (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»), *салуу* (ложить) (*Кейишти салып жүрөккө*, Кетесин эми бөлүнүп. (Сүйүү ырлары), *толуу* (заполнять) (Эртеси күнү ойгонгонумда, таң кызуу атып калган экен, ушул таң кандай таза болсо, менин көңүлүм да ушундай ачылып, *жүрөгүм кубанычка толуп*, алда кандай жакшылыктын келерин күткөнсүп туйлады. (Ч. Айтматов «Жамийла»), *бийлөө* (завладевать) (Мүмкүн, ал *сезим* башта ар кимибизде билинбей жашыруун болгон чыгар, эми болсо анын күнү тууп, сааты жеткен өңдүү күч алып, *жүрөктөрдү бийледи* (Ч. Айтматов «Жамийла»), *сыйбоо* (не умещаться) (Өз кызы үчүн *жүрөгүнө* кыргыздын, *Сыйбаган кез сыймык менен мактаныч* (Кыргыз поэзиясынын антологиясы), *төгүү* (выливать) (Эми, үкөм, башынан ырчы көп өткөн, баарысы кайгы жеп өткөн, алакчы күндөн тарыгып, *арман төгүп жүрөктөн* (Т. Касымбеков «Кел кел»), *чыгуу* (покидать) (Бермет сулуунун *жүрөгүнөн чыккан бул күйүт* анын ошол эски замандын караңгы чөйрөсүнүн бөпөлөп өстүргөн кол баласы экенин айгинелеп турат (С. Байгазиев *Иниме кат*).

Одно из значений лексемы Heart в *Dictionary.com* «the center of emotion, especially as contrasted to the head as the center of the intellect». Признак концепта *heart* «место концентрации эмоций» объективизируется существительным *birth* (рождаться) (She sang first of the *birth of love in the heart* of a boy and a girl (Oscar Wilde *The Nightingale and the Rose*), глаголами *live* (жить) (The scene of their companionship was a kingdom governed by this terrible potentate, the child; but neither *criticism* nor *rebellion* ever *lived* for an instant *in the heart* of the one subject. (Stephen Crane *A Dark Brown Dog*), *slumber/awake* (спать/просыпаться) (The child paused with the cup in her hand, and answered with a look of gratitude that *awoke* to new life old human *feelings* which had been *slumbering in her heart* for half a score of years. (T. S. Arthur *An Angel in Disguise*), *come* (приходить) («But, where is Faith?» thought Goodman Brown; and, as *hope came into his heart*, he trembled. (Nathaniel Hawthorne *Young Goodman Brown*)), *creep* (подкрасться) (The voice of the strong, rough man shook, and he turned his head away, so that the moisture in his eyes might not be seen. Mrs. Thompson did not answer, but a *soft feeling crept into her heart* (T. S. Arthur *An Angel in Disguise*), *fill* (заполнить) (They had all suddenly become talkative and merry; a lively *joy filled all hearts*. (Guy de Maupassant *Boule de Suif*)), *rise* (подниматься) (Tears from the depths of some divine *despair rose in her heart* and gathered to her eyes. (O. Henry *Springtime a la Carte*)), *light* (зажигаться) (A flame of *envy lighted in her heart*. (Theodore Dreiser *Sister Carrie*), *brew* (кипеть) (*Self-commiseration brewed in her heart*. (Theodore Dreiser *Sister Carrie*), *gush* (выливаться) (A man of Hurstwood's age and temperament is not subject to the illusions and burning desires of youth, but neither has he the strength of *hope* which *gushes* as a fountain *in the heart* of youth. (Theodore Dreiser *Sister Carrie*), *desert* (покидать) (If there ever had lurked any *feeling in her heart* against him, it *deserted* her now. (Theodore Dreiser *Sister Carrie*).

Вариантом когнитивной модели «место концентрации эмоций» можно считать значение “compassion; love, affection” (*Merriam-Webster's Dictionary*) лексемы *heart*. Признак «жалость, сострадание» вербализуется существительными *sympathy* (She had gone willingly to seek him, with *sympathy in her heart*, when Hurstwood had reported him ill (Theodore Dreiser *Sister Carrie*),

и *pity* (He handed over a dime with an upwelling feeling of *pity in his heart* (Theodore Dreiser *Sister Carrie*)), глаголом *touch* (The sad eyes and patient face of the little one *touched many hearts*, and even knocked at them for entrance. (T. S. Arthur *An Angel in Disguise*). Сама лексема *Heart* может использоваться в значении *love* (My *sweetheart* was a young girl like other young girls who live in Paris on wages that are insufficient to keep them (Guy de Maupassant *A Father's Confession*), I loathe like beer but I *heart* beer commercials (Merriam-Webster's dictionary).

Хотя в толковых словарях кыргызского языка нет этого значения, признак «любовь, жалость» характерен и для концепта Жүрөк, который актуализируется глаголами *энчилөө* (посвящать) (Көкүрөктө *жүрөктү*, *Сиз үчүн койдум энчилеп* (Сүйүү ырлары), *тартуу* (притягивать) (Өнөрүң кылдат токуучум, *Өзүңө тартып жүрөктү* (Ш.Мамбетаипова «Көл боюна жүз келем»), *жаралоо* (ранить) (Өткөн *сүйүү жүрөгүңдү жаралап*, Билем, алтын, санааң алыс таралат. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), *эзүү* (давить) (Ар кими өзүн бактылуу сезип Ашыктык отко *жүрөгүн эзип* (Ш. Мамбетаипова «Көл боюна жүз келем»), *күйүү* (гореть) (*Күйүп-жанып от болот*, *Сүйгөндү жүрөк эстесе*. (Сүйүү ырлары)), *жалындоо* (пламенеть) (Салам бир айтам мен сизге *Жалындап соккон жүрөктөн*. (Сүйүү ырлары), *сагынуу* (скучать) («Сүйөм» деген сөзүмдү *Сүйүп жүрөк сагынды*. (Ш. Мамбетаипова «Көл боюна жүз келем»), *дегдөө* (сильно желать) (Бастырсам ойдон кетпейсиң, Барбасам *жүрөк дегдейсиң* (Сүйүү ырлары).

Heart несет в себе значение «характер» (Cambridge Dictionary: «используется для обозначения характера человека», Collin's Dictionary: «личность, характер» Dictionary.com: «Эмоциональная конституция, основная предрасположенность, или характер», Merriam-Websters: «характер, особенно доброта и щедрость в отношении к людям»). Добродушие, мягкосердечие, отзывчивость и участливость выражается прилагательными *good* (To her, and indeed to all the world, he was a nice, *good-hearted man*. There was nothing evil in the fellow. (Theodore Dreiser *Sister Carrie*)), *kind* (But he is a *kindhearted* man, and it would be as much as my life's worth to let a kinsman of his turn away from the door. (Nathaniel Hawthorne *My Kinsman, Major Molineux* by), *warm* (He was a kind, *warm-hearted* fellow, who cared more for friendship than for beauty or family. (Clara Dillingham Pierson *The Night Moth With a Crooked Feeler*)), *tender* (He was more than ordinarily *tender-hearted*, and he did not like the hideous screams he had heard in the ancient house just after the hour appointed for the deed. Had he not told his colleagues to be as gentle as possible with the pathetic old sea-captain? (H. P. Lovecraft *The Terrible Old Man*)), *soft* (The placable and *soft-hearted* Briggs speechlessly pushed out her hand at this appeal. Thackeray *Vanity Fair*)), *gentle* (Our *gentle-hearted* Captain felt a guilty shock as he looked at her. Thackeray *Vanity Fair*) и вещественной метафорой ("God never made a finer woman than my mother and my daddy's *heart was pure gold*," he said (Flannery O'Connor *A Good Man is Hard to Find*).

К добродетелям сердца относятся *верность* (In vain beats the *faithfullest heart* above a 52-inch belt. (O. Henry *The Skylight Room*)), *честность* (And with the readiness of an *honest heart* she jumped. (Hardy *The Woodlanders*)), *доброта* (Louisa, on her part, felt much as the *kindhearted*, long-suffering owner of the china shop might have done after the exit of the bear (Mary E. Wilkins Freeman *A New England Nun*)), *щедрость* (Was it that his *generous heart* warmed to her at the prospect of misfortune; or that the idea of losing dear little prize made him value it more? (Thackeray *Vanity Fair*)), *скромность*, *смирненность* (I want a *humble heart* and a chastened mind. (Hardy *Jude de obscure*)), *простота* (He was a middle-aged, *simple-hearted* miner who had lived in a lonely corner of California, among the woods and mountains, a good many years, and had studied the ways of his only neighbors, the beasts and the birds, until he believed he could

accurately translate any remark which they made. This was Jim Baker. (Mark Twain Jim Baker's Blue-Jay Yarn)), *чистосердечность* (There, at the going down of the summer sun, it was his father's custom to perform domestic worship that the neighbors might come and join with him like brothers of the family, and that the wayfaring man might pause to drink at that fountain, and *keep his heart pure* by freshening the memory of home. (Nathaniel Hawthorne My Kinsman, Major Molineux), *наивность* (This last was facetious, the Chief being known to *have the heart of a child* (Mary Roberts Rinehart The Game).

Отрицательные качества сердца включают в себя *жестокость* (Somewhere in the heart of the great Grimpen Mire, down in the foul slime of the huge morass which had sucked him in, the cold and *cruel hearted* man is forever buried (Doyle The Hound of the Baskervilles), *безжалостность* («Oh, I'll help you», said Carrie, feeling quite *hardhearted* at thus forcing him to humbly appeal, and yet her desire for the benefit of her earnings wrung a faint protest from her. (Theodore Dreiser Sister Carrie), *хладнокровность* (She said that the city's decision to close the homeless shelter was *cold-hearted*), *злость* (Then with the empty house around him at night, all the empty rooms, he felt his *heart go wicked*. Lawrence England, my England)), *эгоизм* (What pangs will he not make others suffer, so that he may ease his *selfish heart* of a part of its pain. (Thackeray The History of Henry Esmonds Esq.)), *жадность* (But, underneath of his showy exterior, the future conqueror of Guatemala concealed a *heart rash, rapacious* and cruel. (Mary Roberts Rinehart The Game)), *черствость* (That is the shopgirl smile, and I enjoin you to shun it unless you are well fortified with *callosity of the heart*, caramels and a congeniality for the capers of Cupid (O. Henry A Lickpenny Lover).

В кыргызском языке положительные или отрицательные качества характера человека выражаются при помощи цветowych метафор содержащих репрезентант концепта жүрөк: *белый* — *хороший* (А аскербашы өз иши үчүн бирөөнү жумшамак деген али оюна келбеген, ишин мансап деп эсептебеген, *ак жүрөк*, таза болучу (Т. Касымбеков «Кел кел»), *черный* — *плохой* (Кокондо туруп, бүткүл тайпанын көңүлүнө медегер болуп, чыйралтып, касам урган Насирдинге да, *кара жүрөк* залым жарымпашага каршы күрөш алпара беришибиз ылайык. (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»), а также ценностно-оценочный признак: *чистый* (Менин *жүрөгүм таза* эле. Жапаш менен бирге өмүр сүрүп, эл үчүн эмгек сиңирсем дечү элем (Жантөшев)), признаки стихии — *лед* (Эгерде ал дити супсак, *жүрөгү муз* адам болсо, Данияр азыр минтип ырдай албайт эле (Айтматов)), и *камень* (*Таш жүрөк*, жан-кечти Заарбектин жаалына чыдабай Таластан Анжиянга кире качкан (Осмоналиев).

Признак концепта жүрөк/heart «отвага, смелость» соответствует мотивационному признаку этого концепта. В кыргызском языке наличие сердца у человека означает мужество, смелость (Мингенин буудан Көктеке, *жүрөктүү* эле эркекче, жалтайгансып үркчү эмес, жолборсту беттеп чуу десе. (Жусуп мамай «Манас»), а отсутствие — трусость (Болуптур эмесе, *жүрөгү жок* коркоктор (Каимов)).

В толковых словарях кыргызского языка значение концепта жүрөк «храбрость, отвага, смелость» передается при помощи зооморфных признаков: *леопард* (Кандай иш келсе катырган Кайраты *илбирс жүрөктүү* (Б. Сарногоев)), *лев* (сердце с гривой льва) (Жапашым *жүрөгүндө жалы бар*, күйүп турган от эле, - деп, каңырыгын түтөттү карыя («Ала-Тоо»)), признака стихии *огонь* (*Жүрөгүндө оту бар*, билегинде күчү бар Балтабай катуу бекинип, катуу сактанды («Кыргызстан маданияты»)), пространственного признака: *гора* (Барамын мен, Кызылдардын сабына, *Жүрөгү тоо*, Каармандар жанына (Турусбеков)), признака артефакта: *нож* (сердце острое как нож) (Буга жанагылардай *жүрөгү курч*, жалынга толгон жаштар керек (Эралиев)), признака еды: *жир* (Бир мүнөз баатырлар бар *майлуу жүрөк*.

Башында далай жанга салган дүбөк (Тоголок Молдо)), квантитативного признака: *два* (Коркок бала мен беле я, *Кош жүрөгүм* алгандай (фольк.)) и колоративного признака: *черный* (*Жүрөгүндө кара жок*, *Өкүмдүгү бар экен* («Семетей»)). А отсутствие смелости вербализируется при помощи зооморфного признака *заяц* (Тынч, *коен жүрөктөр!* — деп кыйкырып турду. (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»)); признака стихии: *вода* (Кайраты жок, *суу жүрөк*. Кара жерге кирсин деп («Эр Төштүк»)), биоморфного признака: *бок* (Эр тагайдын жигиттери да силердей *бок жүрөк* болчубу... (К. Иманалиев).

Чтобы заставить человека бояться его сердце *забирают* (Алардын бар максаты: жаат курап жайлоо талашуу, даражага жетүү, элге чыгым салып, зоболосун тийгизүү, кедейдин жыйырма коюн ашырып, жүз кылып, байдын миң коюн кемитип эки жүз кылып каттатып, арадан жем түшүрүү, өчүккөнүн жасоолдорго, полицияларга сабатып, ыза көрсөтүү, *жүрөгүн алуу*, алсыздарды ыйлатуу, улуктарга, сотторго жагынуу, парага семирүү, өз кулкундарын тойгузуу... алардын бар ою ушул. (М. Элебаев «Узак жол»)), *вырывают* (Эр болсоң ага бирдеме деп көрчү, *жүрөгүңдү сууруп алар* («Ала-Тоо»)), *забирают чувства из сердца* (Далай эне-атанын *жүрөгүнүн үшүн алган* бул кабар Нуракты да коопсунта жүргөн. (Өмүрбаев)), *опускают* (— О, жолуң болгур десе! *Жүрөгүбүздү түшүрүп койбодуңбу?* (Байтемиров)), *затупляют* (Кааласа, терс аяктанган букараларды экинчи менин бийлигиме кыңк эткис кылып *жүрөгүн мокогутуп*, Мамбеттей бирди-жарымын. байлап кетсин (Бейшеналиев)), *ломают* (Мындай неменин жаштайынан *жүрөгүн майтаруу* керек. («Ала-Тоо»)), *убивают* (Күйөө чанган бышык келиндин ушинтип сазайын окутуу, *жүрөгүн өлтүрүү* кайнене, кайнатанын максаты болучу (Сыдыкбеков)).

От страха сердце *шумит* (Ошондо анын *жүрөгү шуу дей* түшүп, бир жамандыкты сезгендей болду (Акматов)), *волнуется* (Асылхандын коз карашынан улам бир шумдуктун белгисин сезгендей, Анархандын *жүрөгү околжуй* баштады (Жантөшев)), *мерзнет* (Ошол алсыздыгымдан *жүрөгүм үшүп*, коркуп турам (Акматов)), *подкатывает к горлу* (Ышкынаалынын *жүрөгү алкымына кептелди* (Байтемиров)), *дрожит* (Айзааданын *жүрөгү калтырап*, бирок, колун силкип ала албады (Касымбеков)), *трясется* (Укмуштарды угуп жүрөгүң титирейт (Элебаев)), *падает вниз* (Аны билген түрмөнүн чондорунун *жүрөгү түшүп*, араң жүрүшот (Бектенов)), *взрывается* (Кожокенин үнүн укканда Кудайбергендин *жүрөгү жарылып кете жаздады* (Сыдыгалиев)), и *умирает* (Же атасын өлтүргөндү «ата» деп, запкыдан *жүрөгү өлүп*, коргон ит кунуно конуп, тегин, ата наркын унутуп, жумшаса күлү, минсе малы болуп кала береби? (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»)).

Для чувства страха характерны движения по вертикали: *вверх* (Алымдын кумсарган өңүн көрүп, Анархан менен Дарыяхандын *жүрөктөрү оозуна тыгылды* (Жантошев)), и *вниз* (Чоң эненин санаасы алда нечеге бөлүндү: балакетиңди алайын куурчагымдын *жүрөгү түшүп* калды го? (Сыдыкбеков)); И чтобы вернуть сердце в исходное положение нужно *поднять упавшее* (Бир таштын караанын көрүп *жүрөгү түшүптүр*, кемпирлерге *жүрөгүн көтөрттүк* («Ала-Тоо»));, и *опустить поднявшееся сердце* (Чоң атасы бакка киргенде Сабырдын *жүрөгү ылдыйлап*, атургай коркконун билгизбейин деди (Жусупов)), а когда страх уходит и эмоциональное состояние стабилизируется, сердце возвращается в свою сумку (Кабылдын *жүрөгү кабына келе түшкөн* экен (М. Элебаев «Кыйын кезең»)).

Несмотря на то, что в английском языке найдены несколько примеров значения репрезентанта концепта heart «отвага, смелость» («Keep a stout heart», were his parting words. (London), You can be proud over the way everyone speaks of you with trust and honour, and about how brave of heart and strong of body you are. (Stratton-Porter. Freckles), Vengeance be thine, thou guest of mine, if thy heart be firm and bold. (Scott The covenanter's fate), но все же значение

«решительность, упорство, воля» намного преобладает. (Britannica Dictionary: «emotional strength that allows you to continue in a difficult situation», Longman Dictionary: «confidence and courage», Merriam-Webster's Dictionary: «courage or enthusiasm especially when maintained during a difficult situation», Cambridge Dictionary: «courage, determination, or hope»).

Признак «решительность, упорство, воля» концепта *heart* актуализируется глаголами *have* (I came to tell you this, before I went to India, but you didn't care, and I *hadn't the heart to* speak. (Thackeray Vanity Fair)), *gather* (He left me thus — he couldn't gather heart to take a farewell of me. (Wordsworth The excursion)), *take* (The expelled nations *take heart*, and when they fly from one country invade another. Sir W. Temple), *pluck* (Seeing me treated like a child, and put down like a fool, I *plucks up a heart* and has a fling at a fellow. (Dickens Barnaby Rudge)), *lose* (Roy suddenly *lost heart* (Aldridge The Hunter)), *fail* (I trembled, and *heart failed* within me. (Shelly Frankenstein, or the Modern Prometheus)), *recover* (Eve, *recovering heart*, replied ... (Milton)), *put* (This wonderful circumstance *put new heart into* the Dauphin's soldiers when they heard of it, and dispirited the English army, who took Joan for a witch Dickens A Child's History of England), *hearten* (Khalifah took his meaning, and *heartening his heart* and summoning spirit, replied. (Burton The Arabian nights)), *dishearten* (Therefore when he sees the reason of fears, as we do, his fears, out of doubt, be of the same relish, as ours are: yet, in reason no man should possess him with any appearance of fear, lest he, by showing it, should *dishearten his army* (Shakespeare The life of King Henry the Fifth)).

Для кыргызов сердце является основой, самой важной частью. Самое важное и сокровенное, например, *солнце* (Досум болсо *жүрөгүнө күн каткан*, Бир саатта кутулар элем миң дарттан. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), свой *народ* (Себеби *жүрөгүмдө дайым элим*, Сөздөрүн сөөлөт кылып багып карайм. (Ш. Мамбетаипова «Көл боюна жүз келем»)), *чувства* (Бул тилек *жүрөктөгү ыйык сезим*, Жөнү бар мен ушуну ыйык дешим. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), *мечты* (*Жүрөгүнө чоң медег тутуп жүргөн тилеги ушул эле болуп бүтүп калышына ыраазы болбоду*. (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»)), *тайна* (Чакырттым элге силерди, *жүрөктөгү сырды* айтып, жүз көрүшүп алганы (Т. Касымбеков «Кел кел»)), *любовь* (Ага арнаган сыйкырдуу, *Махабатты жүрөккө катып жүрөм*. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), *песня* (Ал ырымды *жүрөгүңө катып ал!* (А. Осмонов)), или *образ близкого человека* хранятся в сердце (Кош, замандаш, *жүрөктөрдө элесин*, Кайда кеттиң таштап өмүр кемесин? (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)). *Задуманная беседа* (Көп жүрдүк го *сыр чечишип жүрөктөн*, Көп ойнодук, шап алышып билектен. (Кыргыз поэзиясынын антологиясы)), и *желания* бывают от сердца (Саамайымды ак чалса да, *жүрөктө самайм* сүйүү элестерин түнөтүп. (Ш. Мамбетаипова «Көл боюна жүз келем»)), а *ребенок* — частичка сердца матери (*Бала түшкүр эне үчүн дайыма бала, эси болобу, эси болбойбу, бою болобу, бою болбойбу, ичтен чыккан ийри жылан эт-жүрөктөн жаралып, дайыма түзү ысык болот турбайбы?!* (Т. Касымбеков «Сынган кылыч»)).

«Центр, основа, самая важная часть» является одним из основных значений лексемы Heart, которое дается во всех рассмотренных словарях:

The heart of something is the most central and important part of it., The heart of a place is its centre (Collin's Dictionary).

The most important or central part of a problem, question etc., the middle part of an area furthest from the edge (Longman Dictionary).

The central or most important part (Cambridge Dictionary).

The most important part of something, the part that is in the centre of something (Oxford Learner's Dictionary).

The central or innermost part, the essential or most vital part of something (Merriam-Webster's Dictionary).

Центр присутствует во всех конкретных (It was a flawless as the *heart of a diamond*. (Montgomery Ann of Green Gables)) и абстрактных объектах (For to kill is the great law set by nature in the *heart of existence* (Guy de Maupassant The Diary of a Madman))!

Середина или центральная часть *города* (They now ran into the business *heart of Brooklyn* uninterrupted. (Theodore Dreiser Sister Carrie)), *гор* (To reach that place – and the map spoke true – in the *heart of the great mountains*, we cut ice steps against the wall of a divide. (London The son of the wolf)), *моря* (One day a great ship steering through the *heart of the sea* presently cast anchor by the shore and landed a company of merchants, who proceeded to sell and buy and barter their goods for coconuts and other commodities (Burton The Arabian Nights)), или же *группы людей* (He made his way into the *heart of the small group*, eyed by policemen and the men already there (Sister Carrie Theodore Dreiser) обозначается лексемой Heart.

Признак «сущность, суть» является вариантом когнитивной модели «центр, основа». Суть, т. е. самая существенная и основополагающая часть, бывает у *тайны* (I swear that another day shall not have passed before I have done all that man can do to reach the *heart of mystery*. Doyle The Hound of the Baskervilles)), *теории* (At the *heart of his theory* is a concern about the basic difference between such everyday objects as clusters of real Brillo boxes and putative artworks like Warhol's Brillo Boxes, the respective physical features of which are virtually identical. (general prose)), *проблемы* (The *heart of the problem* is supply and demand. (www.collinsdictionary.com)), *дела* (Let's get to the *heart of the matter* (dictionary.cambridge.org)).

Еще один вариант когнитивной модели «центр, основа» концепта Heart «сердцевина, стебель» характерен для растений (the heart of a lettuce, cabbage, rose).

Центр сердца — самая важная, самая сокровенная часть, о которой никто не знает (In his *heart of hearts*, also, he felt the dignity and use of the police force, which commanded order. (Sister Carrie Theodore Dreiser), It was not often that she came to the play stirred to her *heart's core* by actualities. (Sister Carrie Theodore Dreiser), (Толгонткон мендей баланын, *Толмосу сенсиң жүрөктүн* (Сүйүү ырлары)).

Одним из самых редких значений репрезентанта концепта Heart является «интеллект». Данный признак актуализируется глаголами *think* (She was *thinking in her heart*, «It was George Osborn who prevented my marriage». (Thackeray Vanity Fair)), *believe* (When you talk of Mr. Murdstone's good intentions, and pretend to slight them for I don't *believe* you really do, *in your heart*, Peggotty. (Charles Dickens David Copperfield)), *translate* (The meaning of the above series of queries as *translated in the heart* of this ingenious young woman, was simply this: «If Mr. Joseph Sedley is rich and unmarried, why should I not marry him?» (Thackeray Vanity Fair)), *change* (At first Mother said we couldn't go, but she had a *change of heart* and let us. (Collin's Dictionary)). Вариантом признака «интеллект» является признак «память», который вербализован в единственной фразе *by heart*.

В словарях кыргызского языка дается слово *жүрөкчө*, означающий «небольшой холм», и *жүрөк таш*, имеющий значение «детский амулет в форме сердечка» которые по-нашему мнению, актуализируют признак «форма» концепта Жүрөк. В английском языке признак «форма» реализуется в значении символа в виде сердца (The Ascendant is marked by the *heart shaped wedge* pointing to the left. (general prose skills, trades, hobbies) и карточной масти (The *ace of hearts* is always considered part of the trump suit. (https://www.englishpedia.net).

Концепт, основная единица концептуальной картины мира, обладает динамической

структурой, которая подвержена изменениям со временем. Структура концепта расширяется или сужается благодаря добавлению новых компонентов или потере актуальности старых.

Анализ толковых словарей показал, что у концепта жүрөк/heart со временем произошло сужение количества признаков (40 понятийных против 43 мотивирующих). Некоторые мотивирующие признаки, такие как «место концентрации эмоций», «место локации интеллекта», «храбрость, героизм» и «центр», перешли в разряд понятийных признаков. А признаки «внутренние органы», «душа» и «моральные качества» потеряли свою значимость. К сравнительно новым признакам исследуемого концепта относятся признаки «характер», «форма» и «любимый человек». Признак концепта heart «плодородная почва» является трансформированной формой мотивирующего признака «чрево».

Источники:

- (1). Акматалиев А. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Бишкек: Аврасия Пресс 2015.
- (2). Абдувалиев Н. Кыргыз тилинин сөздүгү. Бишкек: Аврасия Пресс, 2011.
- (3). Абдулдаев Э. Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү. Фрунзе: Мектеп, 1969.
- (4). Юдахин К. К. Кыргызча-орусча сөздүк М.: Советская энциклопедия, 1965.
- (5). Асанов Э. Д., Сучеленков Н. В. Кыргызско-русский словарь: литературных норм. Бишкек, 2015.
- (6). Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
- (7). Collin's Dictionary. <https://www.collinsdictionary.com/>
- (8). Longman Dictionary. <https://www.ldoceonline.com/>
- (9). Merriam-Webster's Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/>
- (10). Oxford Learner's Dictionary. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

Список литературы:

1. Большая медицинская энциклопедия. Т. 5. Калининград: Мастерская Сборник, 2012. С. 9.
2. Дербишева З. К. Когнитивно-концептуальный подход к изучению кыргызского языка // Вестник КРСУ. 2017. Т. 17. №9. С. 111.
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. С. 11.
4. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта, 2004. 296 с.
5. Пименова М. В. О типовых структурных элементах концептов внутреннего мира (на примере концепта душа) Язык. Этнос. Картина мира. Кемерово: Графика, 2003. С. 28–39.
6. Пименова М. В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник Кемеровского государственного университета. 2013. №2-2. С. 127–131.
7. Тагаев М. Д. Полипарадигмальная модель функционирования деривационной системы (на материале взаимодействия русского и кыргызского культурно-языковых пространств): автореф. дис ... д-ра филол. наук. Бишкек, 2005. 44 с.

References:

1. Bol'shaja medicinskaja jenciklopedija (2012). 5, Kaliningrad, 9. (in Russian).
2. Derbisheva, Z. K. (2017). Kognitivno-konceptual'nyj podhod k izucheniju kyrgyzskogo jazyka. *Vestnik KRSU*, 17(9), 111. (in Kyrgyz).
3. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokult'urologija*. Moscow, 11. (in Russian).
4. Maslova, V. A. (2004). *Vvedenie v kognitivnuju lingvistiku*. Moscow. (in Russian).
5. Pimenova, M. V. (2003). *O tipovyh strukturnyh jelementah konceptov vnutrennego mira*

(na primere koncepta dusha) Jazyk. Jetnos. Kartina mira. Kemerovo, 28–39. (in Russian).

6. Pimenova, M. V. (2013). Tipy konceptov i jetapy konceptual'nogo issledovanija. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, (2-2), 127–131. (in Russian).

7. Tagaev, M. D. (2005). Poliparadigmal'naja model' funkcionirovanija derivacionnoj sistemy (na materiale vzaimodejstvija russkogo i kyrgyzskogo kul'turno-jazykovyh prostranstv): avtoref. dis ... d-ra filol. nauk. Bishkek. (in Kyrgyz).

*Работа поступила
в редакцию 12.11.2023 г.*

*Принята к публикации
23.11.2023 г.*

Ссылка для цитирования:

Байгобылова Г. А., Бектурова А. А. Понятийные признаки концепта жүрөк/heart // Бюллетень науки и практики. 2023. Т. 9. №12. С. 461-473. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/64>

Cite as (APA):

Vaigobylova, G., & Bekturova, A. (2023). Notional Features of the Zhurok/Heart Concept. *Bulletin of Science and Practice*, 9(12), 461-473. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/97/64>